

Број: 16
Датум: 08.10.2024
Адреса: Мажора Марка 12
35250 Параћин

Број: 10-V-538/24
Датум: 16.10.2024
35254 Параћин

UGOVOR O DONATORSTVU

DONATION CONTRACT

Ugovor sklopljen dana 07.10.2024. godine između:

Contract concluded on 07.10.2024. by and between:

1. **Moravacem d.o.o.** sa sedištem u Popovcu, Srbija, društvo sa ograničenom odgovornošću, registrovano u Agenciji za privredne registre BD 5410, PIB 101094763, koje zastupaju finansijska direktorka Biljana Blagojević i generalni direktor Rade Bučevac (u daljem tekstu: "Donator") i
2. **Opšta Bolnica Paraćin**, Mажора Марка 12, 35250 Paraćin, PIB 107854410, MB 17828959 (u daljem tekstu: „Primalac“), koju zastupa v.d. direktora, Saša Bacić

1. **Moravacem d.o.o.** with the seat in Popovac, Serbia, limited liability company, registered before the Agency for the Company's Registers BD 5410, PIB 101094763, represented finance director Biljana Blagojevic and general director Rade Bučevac (hereinafter "Donor"), and
2. **Paraćin General Hospital**, Mажора Марка 12, 35250 Paraćin, TIN 107854410, (hereinafter: "Beneficiary"), represented by Acting director, Saša Bacić

Donator i Primalac se takođe mogu označiti pojedinačno kao "Ugovorna strana" i zajednički kao "Ugovorne strane"

The Donor and the Beneficiary may individually be referred to as the Party and collectively as the Parties

PRIČEMU

WHEREAS

BUDUĆI DA je Donator u skladu sa strategijom društveno odgovornog poslovanja doneo Odluku da sprovede zatvoreni konkurs „Partnerstvo za budućnost“ (u daljem tekstu: „Konkurs“), i

WHEREAS the Donor, in accordance of corporate social responsibility, made a Decision to conduct a closed competition "Partnership for the Future" (hereinafter **Competition**)

BUDUĆI DA je Donator nakon sprovedenog postupka zatvorenog konkursa doneo internu odluku o izboru projekata koji će biti podržani, i

WHEREAS the Donor made an internal decision on the selection of projects to be supported after the closed competition procedure, and

BUDUĆI DA je projekat Primaoca interno odabran i na spisku projekata koji će biti podržani

WHEREAS the Beneficiary's project is internally selected and on the list of projects to be supported

OTUDA, Ugovorne strane su saglasne kako sledi:

The Parties hereto agree as follows:

1. PREDMET UGOVORA

- 1.1 **Predmet Ugovora** - Donator se obavezuje da Primaocu donira iznos od 5 000,00 (pet hiljade evra) u dinarskoj protivvrednosti po

1. SCOPE OF THE CONTRACT

- 1.1 **Scope of the Contract** - The Donor undertakes to donate amount of EUR

srednjem kursu NBS na dan plaćanja. Iznos će biti doniran nakon potpisivanja Ugovora, u roku od 10 (deset) dana od dana potpisivanja ovog Ugovora.

5 000,00 (five thousand euros) in RSD as per the medium exchange rate of the NBS valid on the payment day to the Beneficiary. The amount will be donated after signing the Agreement, within 10 (ten) days from the date of signing this Agreement.

1.2 Svrha Donacije – Donacija se daje u cilju podrške izabranom projektu "Uređenje bolničke kuhinje" (u daljem tekstu „Projekat“)

1.2 Purpose -- The Donation has been undertaken for the purpose of supporting a Project "Hospital kitchen arrangement" (hereinafter: **Project**).

1.3 Obaveze Donatora – Donator se obavezuje da Primaocu donira iznos naveden u tački 1.1 ovog Ugovora, tako što će isti uplatiti na račun Primaoca 840-835667-92 kod Uprave za trezor, u roku od 10 (deset) dana od dana potpisivanja ovog Ugovora, od strane svih strana.

1.3 Obligations of the Donor - The Donor undertakes to pay the amount described in article 1.1 of this Contract to the Beneficiary's account 840-835667-92, at the Treasury Administration, within period of 10 (ten) days from the day of signing this Contract, by all parties.

2. OBAVEZE PRIMAOCA

2. BENEFICIARY'S COVENANTS

2.1 Svrha – Primalac se obavezuje da će Donaciju koristiti namenski isključivo u skladu sa svrhom definisanom u tački 1.2 ovog Ugovora, kao i da će podmiriti sve poreske obaveze koje mogu nastati u vezi sa ovim Ugovorom.

2.1 Purpose – Beneficiary shall use Donation in accordance with purpose stated in article 1.1 of this Contract and settle all of the tax liabilities which could arise in connection with this Contract.

2.2 Ograničenja – Primalac se obavezuje da sredstva odobrena za realizaciju projekta neće koristiti za:

- a) nabavku automobila;
- b) putovanja u inostranstvo;
- c) stavke koje se već finansiraju iz nekog drugog projekta;
- d) aktivnosti koje diskriminišu pojedince ili grupe ljudi;
- e) aktivnosti povezane sa radom političkih partija;
- f) aktivnosti koje nisu predviđene projektom;
- g) administrativne troškove i honorare u iznosu većem od 30% od ukupne sume odobrenih sredstava;
- h) nabavku kancelarijske i druge opreme u iznosu većem od 15% od ukupne sume odobrenih sredstava, osim ako ista nije

2.2 Restrictions – Beneficiary shall not use Donation for following purposes:

- a) for purchasing a car
- b) for traveling abroad
- c) positions which are financed from sources of other project
- d) activities which are discriminate one man or group of people
- e) activities connected with work of political parties
- f) activities which are not connected with the Project
- g) administrative expenses and fees in amount bigger than 30% of total amount of this donation
- h) to purchasing of office material and other equipment in amount bigger then 15% of total amount of this donation unless it is

predviđena za aktivnosti na projektu,

- i) pojedinačne događaje kao što su okrugli stolovi, godišnjice, izleti, koncerti, objavljivanje knjiga, brošura, časopisa i sl, ukoliko nisu deo širih kontinuiranih aktivnosti.

meant to be use for activities on this Project

- i) for events like round tables, anniversaries, picnics, concerts, edition of books, brochures, magazines etc unless they are not a part of further continuous activities.

2.3 Izveštavanje - Primalac će Donatoru dostavljati izveštaje o realizaciji projekta na tromesečnom nivou.

2.3 Reporting - Beneficiary shall deliver reports on project realization to the Donor on a quarterly.

2.4 Kontrola - Primalac se obavezuje da Donatoru ili licima koje on za tu svrhu odredi omogućiti uvid u svoju dokumentaciju i pružiti objašnjenja vezano za istu u svrhe kontrole realizacije projekta i utroška sredstava.

2.4 Control - Beneficiary shall allow Donor or persons designated by Donor for such purpose the access its documentation and provide related explanations for the purpose of control of project realization and spending funds

2.5 Primalac je dužan da nakon realizacije donacije Donatoru dostavi izveštaj o realizovanom projektnim aktivnostima i utrošenim finansijskim sredstvima u cilju utvrđivanja namenskog trošenja donacije na adresu Moravacem d.o.o, Branka Ristića 8, 35254 Popovac, sa naznakom „Partnerstvo za budućnost – izveštaj o realizovanom projektu“.

2.5 Beneficiary is obliged that after realization of Donation, to deliver to Donor the report on realized project activities and spent of funds in order to see the way of using Donation on address Moravacem d.o.o, Branka Ristića 8, 35254 Popovac, with remark „Partnership for future – the report on project realization“.

3. STUPANJE NA SNAGU I PRESTANAK

3. EFFECTIVENESS AND TERMINATION

3.1 Stupanje na snagu - Ugovor automatski postaje važeći i stupa na snagu datumom potpisivanja od strane ugovornih strana

3.1 Effective Date - This Contract shall automatically become valid and enter into force as of the signing date

3.2 Prestanak ugovora – Ugovor može biti raskinut sporazumom Ugovornih strana u pisanoj formi.

3.2 Termination – The Contract may be terminated mutually in writing.

3.3 Otkazom od strane Donatora, bez otkaznog roka, obaveštenjem koje može biti usmeno ili pismeno, ukoliko Primalac ne koristi Donaciju u skladu sa svrhom definisanom u tački 1.2 i ograničenjima definisanim u tački 2.2 ili na drugi način povredi svoje obaveze iz ovog Ugovora. U slučaju raskida Ugovora kako je predviđeno u ovom članu Primalac će biti dužan da vrati Donatoru predmet sve što je

3.3 The Donor can terminate it, without leaving notice period, if Beneficiary does not use Donation in accordance with its purpose as stated in article 1.2 of this Contract or otherwise breaches his obligations set forth in this Contract. In case of termination of the Contract as stated in this article Beneficiary is obliged to return Donation to the Donor

primio na ime donacije.

- | | |
|--|--|
| <p>3.4 Otkazom od strane Donatora u slučaju da Donator padne u ekonomske poteškoće, ili u slučaju Više sile pod kojom se podrazumevaju sve nepredvidive i iznenadne okolnosti, na koje Donator ne može da utiče, u kom slučaju se ugovor raskida pismenim obaveštenjem.</p> <p>3.5 Obaveze nastale pre raskida – Raskid Ugovora ne oslobađa ugovorne strane od ispunjavanja svih Ugovorom prihvaćenih obaveza dospelih do dana prestanka važnosti Ugovora ukoliko je do raskida došlo po tački 3.2 i 3.4 ovog člana.</p> | <p>3.4 Cancelling by the Donor in case of the Donor face with the financial difficulties, or in case of Force Majeur which means all sudden occasions impossible to foresee and which cannot be influenced by the Donor, in which case the Contract can be cancelled by a written notice.</p> <p>3.5 Obligations preceeding the Contract's termination – The Contract's Termination does not free the contracting parties from fulfilling all obligations defined by the Contract which are due by the day of the Contract's termination, in case the termination occurred as per the provisions of the paragraph 3.2 and 3.4 of this article.</p> |
|--|--|

4. POVERLJIVE INFORMACIJE

- 4.1 **Poverljive informacije** - Primaocac potvrđuje da se ovim Ugovorom uspostavlja odnos poverenja između Primaoca i Donatora u odnosu na određene informacije koje su poverljive ili svojom prirodom predstavljaju poslovnu tajnu (dalje **Poverljive informacije**). Poverljive informacije obuhvataju naročito softver i druge tehnologije razvijene ili licencirane od strane ili za Donatora ili njegova povezana lica ili licencirane Donatoru od strane trećih lica, finansijske informacije koje nisu javne, ugovore o angažovanju, narudžbenice kao i sve informacije za koje Donator ima pravnu obavezu da ih tretira kao poverljive ili koje Donator tretira kao svoje vlasništvo ili odredi kao poverljive informacije ili koje su samo za internu upotrebu, bilo da su ili ne u svojinu ili razvijene ili ne od strane Donatora. Poverljive informacije ne obuhvataju informacije koje su javno poznate ili koje postanu opšte poznate (na drugi način osim usled greške ili povrede obaveza od strane Primaoca) bilo tokom ili po prestanku ovog Ugovora.
- 4.2 **Obaveza** – Tokom i po prestanku ovog Ugovora Primaocac će čuvati Poverljive informacije u tajnosti. Primaocac neće preneti, objaviti ili otkriti Poverljive informacije.

4. PROPRIETARY INFORMATION

- 4.1 **Proprietary Information** - The Beneficiary hereby acknowledges that this Contract creates a relationship of confidence and trust between the Beneficiary and the Donor with respect to certain information of a confidential, proprietary or trade secret nature (hereinafter: **Proprietary Information**). Proprietary Information includes without the limitation: all software and other technology developed or licensed by or for the Donor or its affiliates or licensed to the Donor by a third party, non public financial information, engagement letters, order forms, as well as the all information which Donor has a legal obligation to treat as confidential, or which the Donor treats as proprietary or designates as confidential, or for internal use only, whether or not owned or developed by the Donor. Proprietary Information shall not include information known publicly, or which becomes generally known (otherwise than through the Beneficiary's negligence or default) either during or after termination of the Contract.
- 4.2 **Undertaking** - During and after termination of this Contract, the Beneficiary shall hold Proprietary Information confidential. The Beneficiary shall not transfer, publish or disclose Proprietary Information directly or

direktno ili indirektno, osim ovlašćenim zaposlenima kod Donatora. Primaćac se obavezuje da neće koristiti Poverljive Informacije osim za potrebe realizacije projekta na koji se Donacija odnosi.

indirectly, except to authorized Donor's employees. The Beneficiary shall not use Proprietary Information except for the purpose of the realization of the project hereto.

5. RAZNO

5.1 **Merodavno pravo** – Ovaj Ugovor će biti tumačen u skladu sa zakonima Republike Srbije.

5.2 **Rešavanje sporova** – Bilo koji spor ili zahtev iz ili u vezi ovog Ugovora biće rešen od strane nadležnog suda u Beogradu.

5.3 **Celokupnost ugovora** - Ovaj Ugovor predstavlja celokupan međusobni sporazum ugovornih strana i stupanjem na snagu ovog Ugovora prestaju da važe svi prethodni sporazumi, dogovori i ugovori i njihove izmene koji se odnose na istu materiju.

5.4 **Izmene i odricanja** - Bilo koja izmena ili odricanje od bilo koje odredbe ovoga Ugovora će biti u pismenoj formi i potpisana od obe ugovorne strane.

5.5 **Odvojivost odredbi** - Ako bilo koja odredba ovog Ugovora u bilo koje vreme bude nevažeća ili je sud ili druga javna vlast proglase takvom, ta nevažnost neće uticati na validnost drugih odredaba ovoga Ugovora koje će se smatrati odvojive. Strane u ovom Ugovoru će u slučaju takve nevažnosti preduzeti sve radnje koje su razumno potrebne u cilju realizacije namere nevažeće odredbe, uključujući izmene ili dopune ovog Ugovora, pridržavajući se sve vreme zakona i propisa.

5.6 **Naslovi** – Naslovi članova su u ovom Ugovoru navedeni samo radi preglednosti i ne utiču na tumačenje Ugovora.

5.7 **Jezik** - Ovaj Ugovor je sačinjen dvojezično na srpskom i na engleskom jeziku. U slučaju

5. MISCELLANEOUS

5.1 **Governing Law** - This Contract shall be constructed in accordance with the laws of the Republic of Serbia.

5.2 **Settlement of Disputes** - Any controversy or claim arising out of or relating to this Contract shall be settled by the competent court in Belgrade.

5.3 **Entire Contract** - This Contract represents the complete understanding between the parties and by entry into force of this Contract all the previous contracts and their alterations on the same issue cease to be valid.

5.4 **Amendments and waivers** - Any amendment or waiver of any provision of this Contract shall be in writing and signed by the both parties.

5.5 **Severability** - If any provision of this Contract is at any time invalid or null and void or a court or other authority rules that it is invalid or null and void, such invalidity or nullity shall not affect the validity of the other provisions of this Contract that shall be severable. In the case of such invalidity or nullity, the Parties shall take all acts reasonably necessary to realize the intention of the invalid or null and void provision, including amendments to this Contract, all the while adhering to laws or regulations.

5.6 **Headers** - Headers in this contract are inserted for convenience only and shall not affect the interpretation of the Contract.

5.7 **Language** - This Contract is executed bilingually in Serbian and English language. In

spora prevladavaće srpska verzija

case of dispute the Serbian version shall prevail

5.8 Broj primeraka - Ugovor je sastavljen u 2 (dva) originalna primerka, po 1 (jedan) za svaku ugovornu stranu

5.8 Counterparts - This Contract has been made in 2 (two) original copies, and each contractual party shall retain 1 (one) copy.

RADI POTVRĐIVANJA NAVEDENOG, Ugovorne strane su potpisale ovaj Ugovor na dan prvi naveden u Preambuli ovog Ugovora.

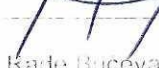
IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused this Contract to be signed as of the date written in the Preamble of this Contract.

Za Primaoca / On behalf of the Beneficiary


Sasa Dacic
Opšta Bolnica Paracin / Paracin general hospital

Za Donatora / On behalf of the Donor


Biljana Petrojevic
Finansijska direktorka Moravacem / Finance director Moravacem


Rade Bucevac
Generalni direktor Moravacem / Managing director Moravacem